

原 文

事 務 局 （仮 訳）

構成員からの再意見（検討を要するもの）

備 考

<p><b>A. Practical rationale</b></p> <p>From a practical perspective, the need for a comprehensive classification of childhood disability that could be used across service systems has been recognized for some time, but not realized. Moreover, the implementation of children’s rights in the form of access to health care, education, and social and habilitation services required a classification system sensitive to the physical, social and psychological characteristics unique to children and youth. Thus, the ICF-CY was developed to capture the universe of functioning in children and youth. Further, the manifestations of functioning, disability and health conditions in childhood and adolescence are different in nature, intensity and impact from those of adults. These differences were taken into account and the ICF-CY was developed in a manner sensitive to changes associated with growth and development.</p>	<p><b>A. 実際の根拠</b></p> <p>実際的な見地からは、様々なサービスシステムの違いをこえて使用できるような、子どもの障害の総合的分類の必要性が以前から認識されてきたが、実現には至らなかった。また、保健、教育、社会福祉や療育（habilitation）のサービスを受ける子どもの権利を実現するために、児童に特有の身体、心理、社会的特徴に<b>敏感な分類法</b>が必要であった。このため、児童の生活機能の領域を把握するためにICF-CYが開発された。児童期における生活機能、障害、健康状態の現れ方は、成人とは性質、程度、影響が異なる。そのためこのような違いを考慮に入れて、ICF-CYは成長と発達に伴う変化に<b>敏感な</b>ものとなるように開発された。</p>	<p>敏感な分類法という言葉に、日本語的には少し違和感を覚えます。前回提案したような、細かく対応できるといった意識がよいように考えております。</p>	
--	--	---	--

<p><b>B. Philosophical rationale</b></p> <p>From a philosophical perspective, it was essential that a classification defining the health and functioning of children and youth incorporate the fundamental human rights defined by the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities (UN, 2007). As a taxonomy derived from the ICF, the ICF-CY describes states of functioning and health in codes with greater granularity which serve as precursors of more mature functioning. The rationale for a public health framework was based on the promise of a population approach to preventing disability in childhood. All content in the ICF-CY is in conformity with international conventions and declarations on behalf of the rights of children. Hence, the documentation of categories and codes in the ICF-CY may serve as evidence in assuring the rights of children and youth.</p>	<p><b>B. 理論的根拠</b></p> <p>理論的観点から言えば、児童期の健康と生活機能を規定する分類には、「国連障害者の権利条約 (仮訳)」（国連, 2006 年）に定められた基本的人権の思想を組み入れることが必須であった。ICF-CYは、ICFから派生した分類法として、成熟した生活機能にいたる前の生活機能と健康の様々な状態を、よりきめの細かいコードで記載するものである。公衆衛生的な枠組みの理論的根拠は、児童期の障害予防のためのポピュレーション・アプローチへの期待に基づいていた。ICF-CYの全ての内容は、児童の権利に関する条約や宣言類に準拠している。したがってICF-CYのカテゴリーとコードの記録は、児童の権利保障の証拠となりうるものである。</p>	<p>「理論的」という意味なら theoretical がつかわれるはず。説明文にも、理論についてはいっさいふれられず、条約や宣言などでの思想、方向、価値、べき論が紹介されています。直訳の「哲学」だと意味が変わるので、やはり「理念」が最適と思います。</p>	
---	---	---	--

<p><b>The child in the context of the family</b></p> <p>Development is a dynamic process by which the child moves progressively from dependency on others for all activities in infancy towards physical, social and psychological maturity and independence in adolescence. In this dynamic process, the child's functioning is dependent on continuous interactions with the family or other caregivers in a close, social environment. Therefore, the functioning of the child cannot be seen in isolation but rather in terms of the child in the context of the family system. This is an important consideration in making judgements about the child's functioning is greater in this developmental phase than at any later point in an individual's lifespan. Further, as these interactions frame the acquisition of various skills over the first two decades of life, the role of the physical and social environment is crucial.</p>	<p><b>家庭関係における子ども</b></p> <p>発達は、子どもが、あらゆる活動を他人に依存している乳児期から、身体的、心理的、社会的に成熟し自立する青年期まで、連続的に進む動的な過程である。この動的な過程では、子どもの生活機能は<u>家族その他の養育者との、身近な社会環境における</u>継続的な相互作用から大きな影響を受ける。したがって、子どもの生活機能は孤立したものとしてではなく、家族システムを背景とした子どもという観点から見なければならない。このことは、生活・人生場面における子どもの生活機能を判断する際に考慮すべき重要な点である。発達の途上にあるこの時期に家族との相互作用が子どもの生活機能に与える影響は、その後の人生のどの時期よりも大きい。さらに、このような相互作用が人生の最初の約 20 年間のさまざまな技能の獲得の枠組みをつくるので、物理的および社会的な環境の果たす役割は非常に重要である。</p>	<p>家族や身近な養育者、社会的環境との</p>	
--	--	--------------------------	--